

Translated excerpt

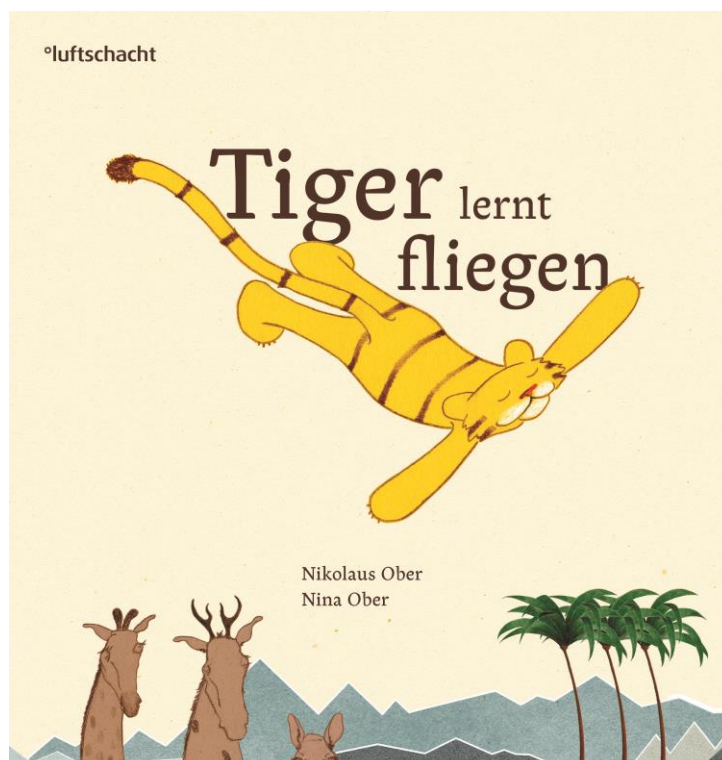
Nikolaus Ober / Nina Ober
Tiger lernt fliegen

luftschacht Verlag, Wien 2017
ISBN 978-3-903081-13-0

pp. 1-48

Nikolaus Ober / Nina Ober
Tiger learns to fly

Translated by John Reddick





In einem Dschungel lebte ein Tiger, dem war nicht selten langweilig. So langweilig, dass ihm selbst von der Langeweile schon wieder langweilig wurde.

Er lag im hohen Gras und seufzte. Er streckte sich und gähnte und gähnte und streckte sich. Dann spazierte er drauflos, durch den heißen Dschungel. Sah die Affen, die sich von Baum zu Baum schlangen und die Papageien, die jedem ihr Gefieder zeigten.



In a jungle there once lived a tiger who quite often felt bored. So *very* bored that he even became bored of feeling bored.

He lay there in the tall grass and sighed. He stretched out his paws and yawned, and he yawned and stretched out his paws. Then he wandered aimlessly through the hot jungle. He saw the monkeys swinging from tree to tree, he saw the parrots showing off their feathers to all and sundry.

Einmal stieß er auf die Geier. Die waren bekannt als die besten Fußballspieler unter der Dschungelsonne. Und im Schatten spielten sie sogar noch besser. Der Tiger wollte unbedingt dabei sein.

Am besten stellst du dich ins Tor, meinte der Teamchef-Geier. Der Tiger hielt fast jeden Ball, die hohen mit den Pfoten, die tiefen mit dem Schwanz. Doch nach dem Elfmeterschießen wurde ihm schon wieder furchtbar langweilig.



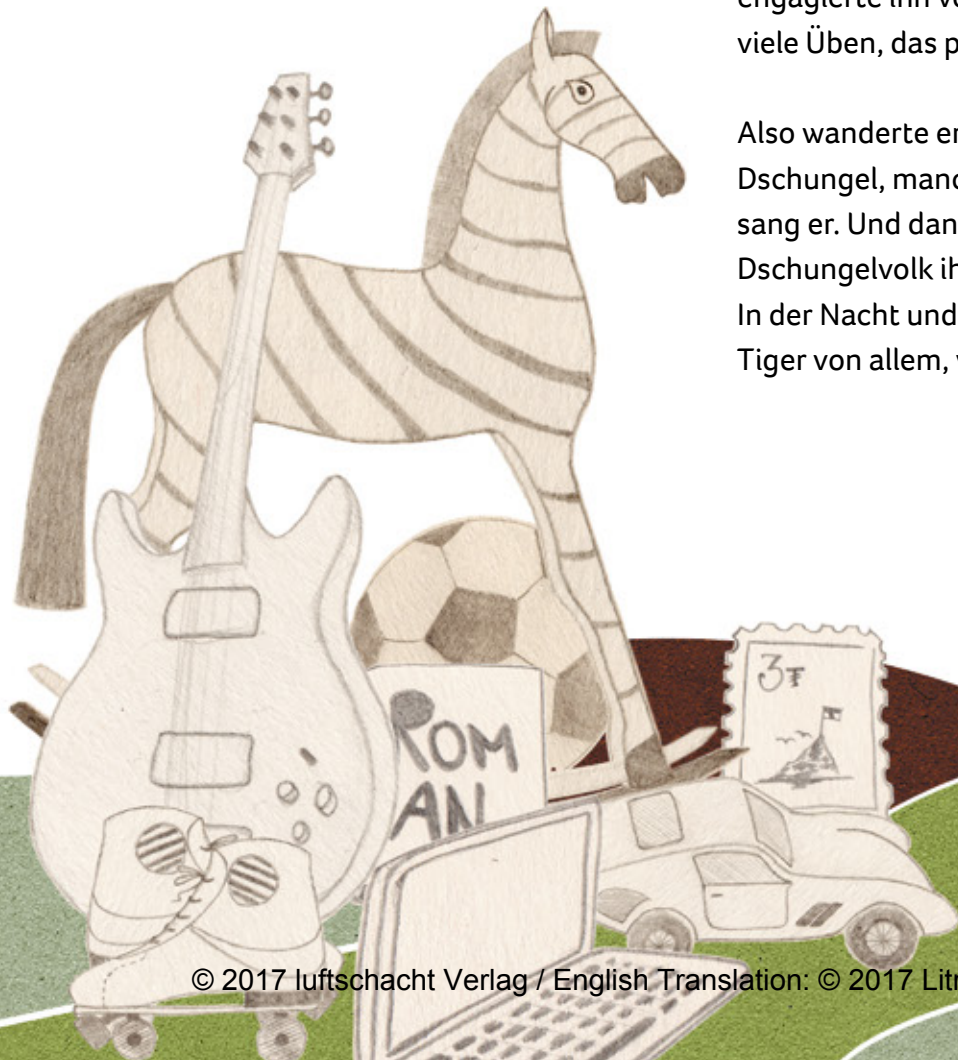
By chance he came across the vultures. They were famed throughout the entire jungle as the best footballers under the sun. And they played even better in the shade. The tiger was desperate to join in.

'Be best if you go in goal', said the vultures' team captain. The tiger stopped almost every shot - the high ones with his paws, the low ones with his tail. But by the time the penalty shoot-out was over he already felt thoroughly bored again.



Ein anderes Mal traf er ein Gnu, das war ein wunderbarer Sänger. Als Tiger die tiefe Stimme hörte, da wollte er unbedingt singen. Das Gnu gab ihm Unterricht und im Nu konnte er die erste Melodie mit großen, reinen Tönen. Die Dschungelband engagierte ihn vom Fleck weg. Doch das viele Üben, das passte nicht zu ihm, fand er.

Also wanderte er wieder durch den Dschungel, manchmal piff er, manchmal sang er. Und dank dem Gnu hörte das Dschungelvolk ihm nun viel lieber zu. In der Nacht und auch am Tag träumte der Tiger von allem, was er schon probiert hatte.



Next he came across a gnu - who happened to be a fabulous singer. As soon as the tiger heard his deep bass voice, he too was desperate to become a singer. The gnu gave him lessons, and in the twinkling of an eye his very first song was ringing out, full-throated and pure. The jungle band signed him right then and there. But all that rehearsing just didn't suit him, he decided.

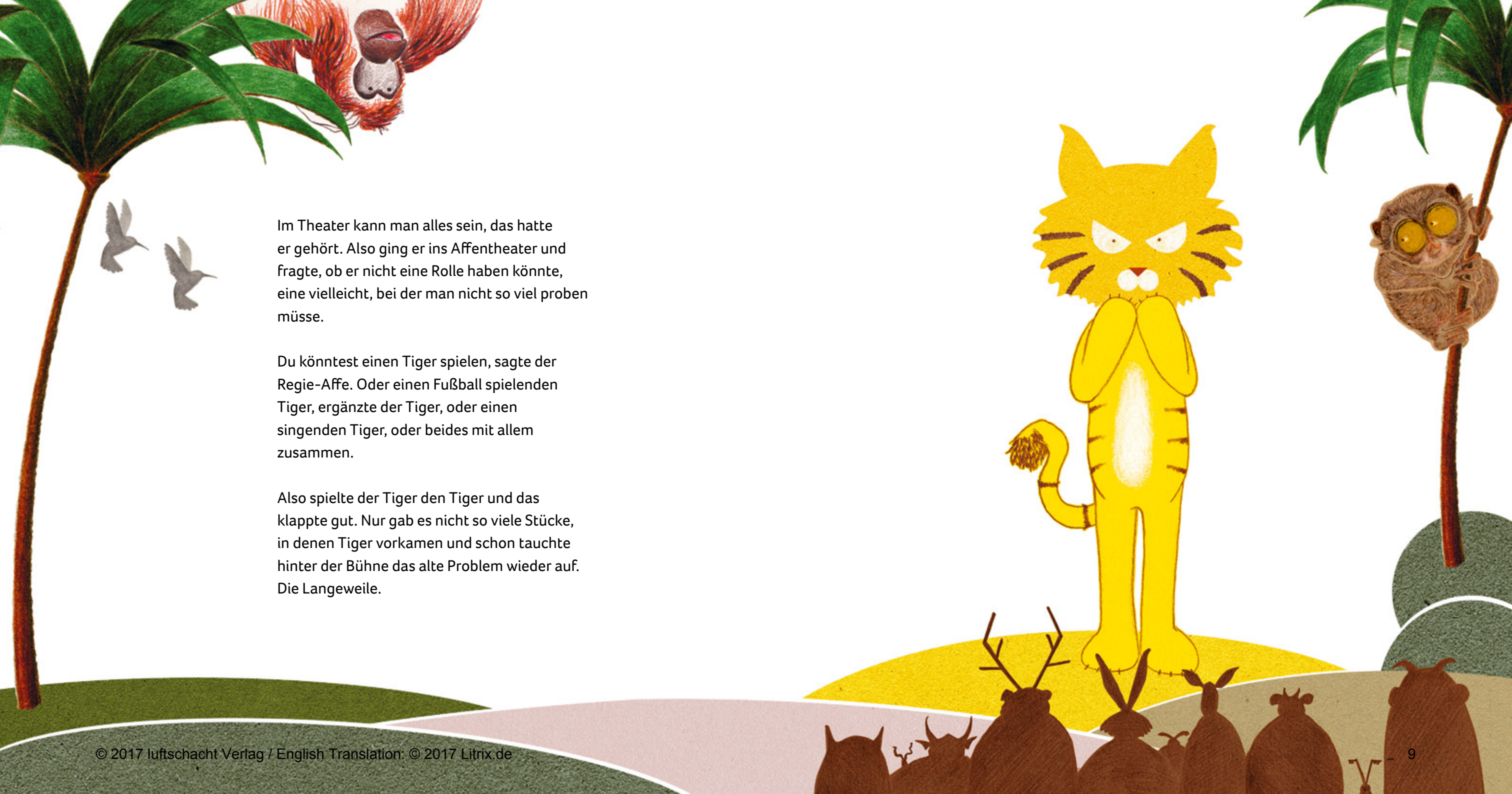
So once again he started wandering through the forest, sometimes whistling, sometimes singing. And thanks to the gnu the jungle folk enjoyed the sound of him much more than they did before. At night, and even during the day, the tiger dreamed of all the things he had tried so far.

LaA
LOIAA
LaAA
!!

Würde ich doch endlich einmal träumen, was
das Richtige für mich ist, wünschte er sich.



'But if only my dreams would show me the thing that's *really* right for me!' he thought wistfully.



Im Theater kann man alles sein, das hatte er gehört. Also ging er ins Affentheater und fragte, ob er nicht eine Rolle haben könnte, eine vielleicht, bei der man nicht so viel proben müsse.

Du könntest einen Tiger spielen, sagte der Regie-Affe. Oder einen Fußball spielenden Tiger, ergänzte der Tiger, oder einen singenden Tiger, oder beides mit allem zusammen.

Also spielte der Tiger den Tiger und das klappte gut. Nur gab es nicht so viele Stücke, in denen Tiger vorkamen und schon tauchte hinter der Bühne das alte Problem wieder auf. Die Langeweile.

He had heard that you can be whatever you want to be on the stage. So he went to the Monkey-Business Theatre and asked if they could give him a part - preferably one that didn't require much rehearsing.

'You could play the part of a tiger', suggested the monkey who ran the theatre. 'Or a football-playing tiger', added the tiger, 'or a singing tiger, or both at the same time.'

So the tiger played the part of a tiger, and it worked very well. But there weren't all that many plays with tigers in them, and in any case the same old problem began to surface again whenever he was waiting around in the wings: boredom.



ADLER



KOLIBRI



TAUBE



FLEDERMAUS



HEUSCHRECKE



FLIEGENDER FISCH



KRANICH




HONIGBIENE

Als er auf einer Lichtung mitten im Dschungel lag und wieder so vor sich hinträumte, sah er den Vögeln zu. Fliegen, dachte er, das wäre toll, die Flügel ausbreiten und hinauf in den Himmel. Jetzt, wo ich schon so viel gelernt habe, kann ich auch das Fliegen lernen, sagte er sich und marschierte schnurstracks zu den Kranichen.

[PIGEON CRANE HUMMINGBIRD BAT HONEY BEE EAGLE GRASSHOPPER FLYING
FISH]

Once, as he lay in a clearing in the middle of the jungle, all dreamy again, he took to watching the birds. 'Flying!', he thought. 'How fantastic that would be! Just spread your wings, and up you go into the sky! Now that I've learnt such a lot of other things', he said to himself, 'I can easily learn to fly as well' - and with that he headed straight for the cranes.

The illustration depicts a scene where a yellow tiger with black stripes is standing on the right, looking towards a group of five large, pinkish-brown birds with long, black necks and long, yellow beaks. One of the birds has its wings spread. Above the birds, a small yellow and black bee is flying. In the upper right corner, a brown bat is flying upside down. On the left, a large, brown, textured rock formation is visible. In the background, there are two brown pyramids and a small green plant. A sign with the word 'NEIN' is floating in the air above the birds. The overall style is a mix of paper cutouts and painted elements.

Können mir das Fliegen beibringen?
Da gab es eine furchtbare Aufregung. Tiger
können doch nicht fliegen, kreischten die
großen Vögel verächtlich und manche bogen
die langen Hälse vor Lachen. Tiiiger können
doch nicht fliegen!

'Can you teach me how to fly?' His question caused a tremendous to-do. 'Tigers can't *fly*', screeched the lofty birds contemptuously. Some of them were laughing so much that their long necks were bent almost double. 'Everyone knows - ha ha ha! - that tigers can't fly!'



Der Tiger machte sich nichts draus. Er sammelte Federn auf vom Dschungelboden, band sie zu Flügeln und schnallte sie sich um. Ich bringe mir das Fliegen eben selber bei!, sagte er sich.

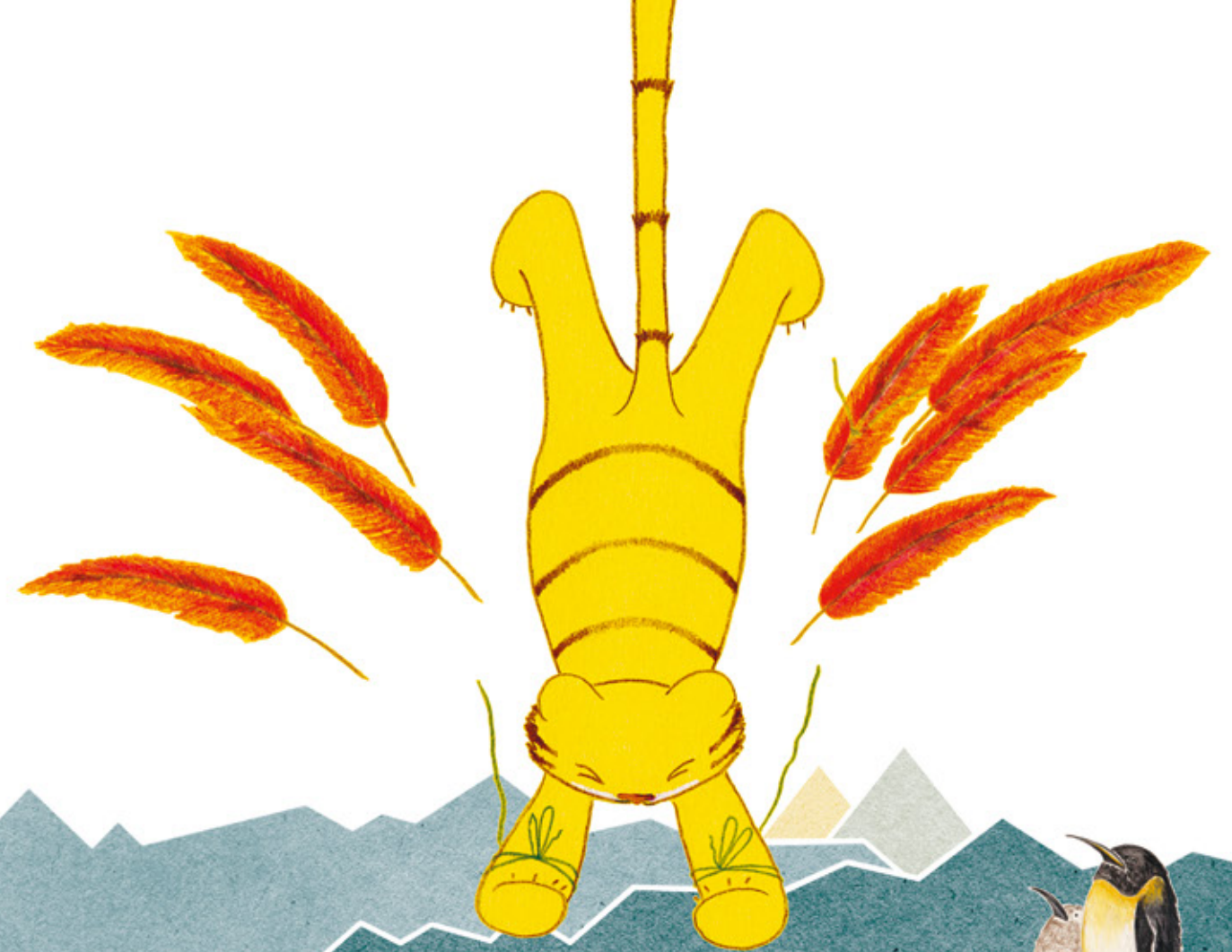
Er stieg auf einen Hügel, um zu starten. Er rannte so schnell er konnte und das war ziemlich schnell. Er sprang so hoch er konnte und das war ziemlich hoch. Er flog, aber nicht so hoch er konnte, sondern hinunter auf seine Nase ...



This didn't deter the tiger one little bit. He gathered up feathers from the jungle floor, tied them together to make wings, and attached the wings to his body. 'I'll just have to learn all on my own how to fly', he said to himself.

He climbed to the top of a hill to get a good start. He ran as fast as he could - and that was pretty fast! He leapt as high as he could - and that was pretty high! He flew off into the air - but instead of flying as high as he might, he landed flat on his nose...

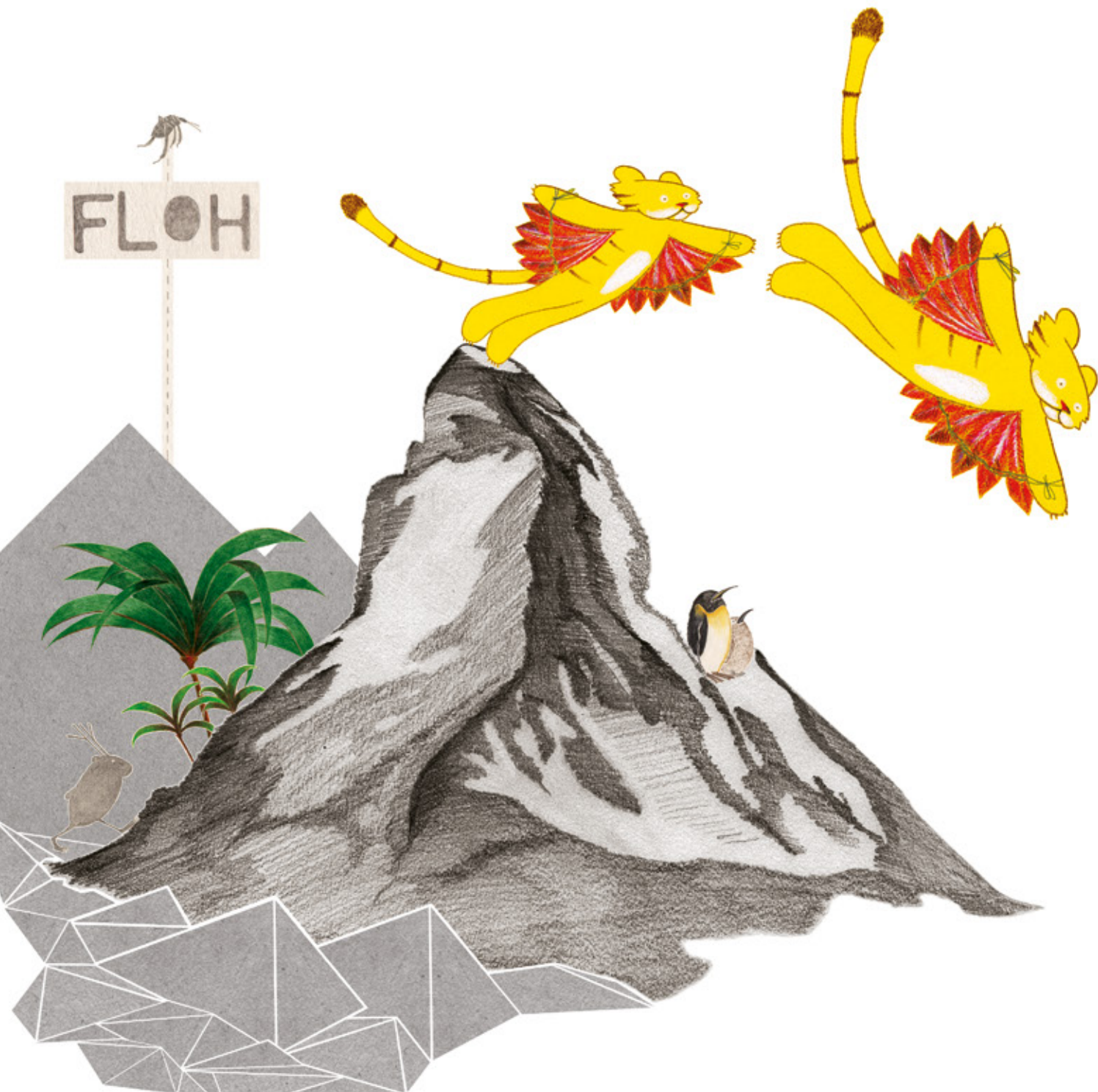
... und das tat ziemlich weh.



AU!

... and that was pretty painful.

[OUCH]



Noch einmal, sagte er, und noch einmal ging es schief, und noch einmal. Ein Wirbeln in der Luft, die Federn flogen, er nicht. Dafür bekam er viele blaue Flecken.

Ich bin kein Vogel, sagte der Tiger, soviel steht fest. Du bist kein Vogel, sagten die Vögel und alle anderen Dschungelbewohner, die seine Flugversuche mitverfolgt hatten.



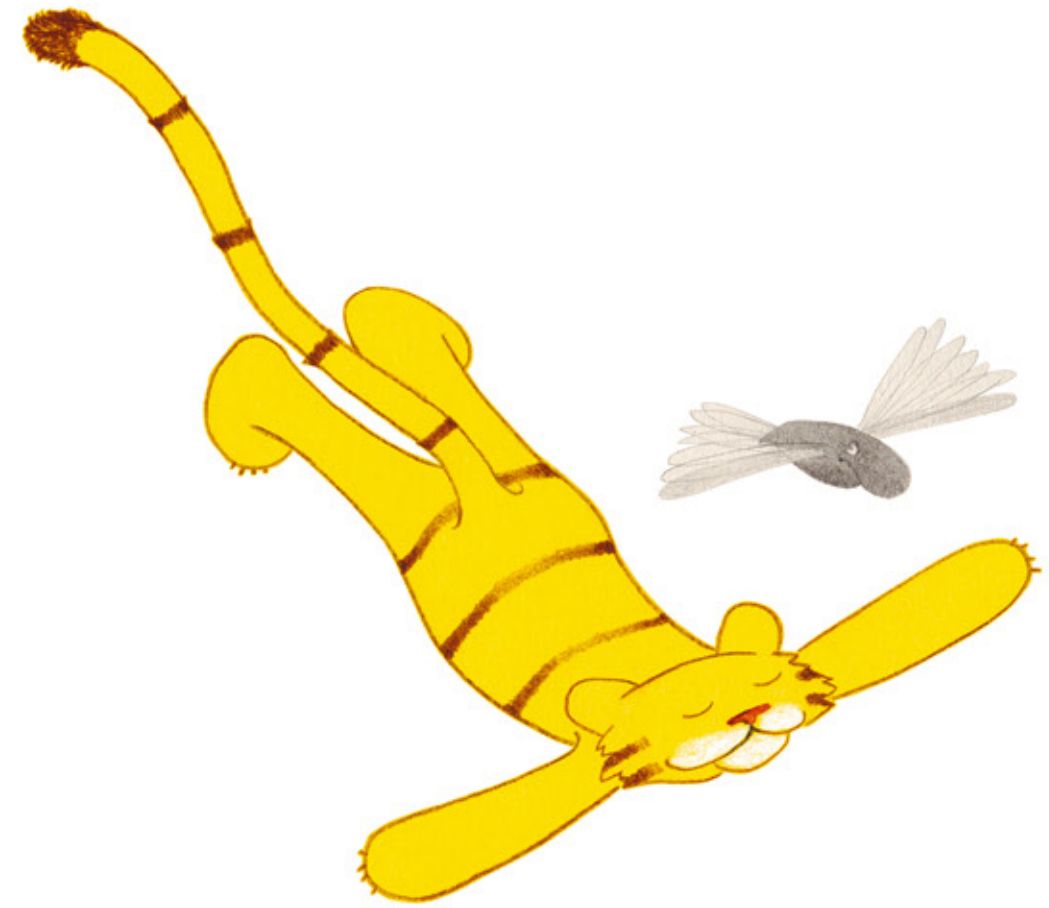
'I'll try again', he said, and again it went wrong, and then again and again. Limbs whirled in the air, feathers flew - but the tiger didn't. All he got was lots of bruises.

'I'm not a bird', said the tiger, 'that's for sure.' 'You're not a bird', said the birds and all the other inhabitants of the jungle who had watched him trying to fly.

[FLEA MOUSE]

Wenn ich selbst nicht in der Luft bleibe, ging es dem Tiger durch den Kopf, dann brauch ich einen Riesenvogel. Aber so einen gab es eben nirgends. Es wurde ihm wieder etwas langweilig, aber jetzt konnte er nicht mehr aufhören, ans Fliegen zu denken.

Er piff und sang und sah sich alle Tiere an, die fliegen konnten. Mücken, Grillen, große Vögel, kleine Vögel, Flughunde, Libellen, Schmetterlinge. Das machte ihn fast so vergnügt, als würde er selber fliegen.



'If I can't stay in the air on my own', he reasoned, 'then what I need is an enormous bird to carry me up.' But of course no such a creature was anywhere to be found. He started feeling a bit bored again, but from now on flying was all he could ever think about.

He whistled and he sang and he gazed at all the animals that could fly. Mosquitoes, crickets, big birds, small birds, bats, butterflies, dragonflies. It made him feel almost as good as if he were flying himself.

[MOUSE]



Doch dann sah der Tiger außer den fliegenden Tieren in der Luft noch etwas ganz anderes. Das lag zwar am Boden, funkelte in der Sonne aber so grell, dass man es gar nicht übersehen konnte. Es war riesengroß und hatte Riesenflügel in einer Farbe, die er noch nie gesehen hatte.



But then - in addition to all those creatures flying through the air - the tiger spotted something very different. Although it was just lying there on the ground, it was sparkling so brightly in the sunlight that you simply couldn't miss seeing it. It was enormously big, and it had enormous wings in a colour he had never seen before.

[MOUSE]

Ein Flugzeug, der Tiger hatte ein Flugzeug
gefunden, einen Riesenvogel, genau wie er
es sich gedacht hatte.

MAUS



It was a plane. The tiger had found a plane - an enormous bird exactly as he had imagined it.

[MOUSE]

Wo kommst du her Riesenvogel, fragte er, bekam aber keine Antwort. Als er sich das Ganze aus der Nähe betrachtete, sah er, dass alles aus Metall und nicht lebendig war. Der Tiger sprang ins Flugzeug, drückte auf alle Schalter und legte jeden Hebel um, doch es passierte nichts.

Wer kann mir helfen, den Riesenvogel zum Fliegen zu bringen, überlegte er. Da gab es im ganzen Dschungel nur einen, der das konnte. Den Brillenbär, der nämlich auch ein Schlaubär war, der alles wusste und alles reparierte.



'Well, Big Bird, where have *you* come from?' he asked. But there was no reply. Once he took a closer look at the whole thing he realised that it was made entirely out of metal and wasn't alive. Jumping into the plane, the tiger switched every single switch and moved every single lever, but nothing happened.

'Who can help me to get this enormous bird flying?' he wondered. There was only one animal in the entire forest capable of doing such a thing, and that was the spectacled bear, who as well as being a spectacled bear was also a wily old bird who knew everything and could repair anything.

[SQUEAK]



Ich weiß, was du gefunden hast, sagte der Brillenbär, ein Flugzeug. Ein Riesenflugzeug, sagte der Tiger. Einfach nur ein Flugzeug, sagte der Brillenbär, als sie endlich vor dem glitzernden Ungetüm standen, und stürzte gleich mit seinem Werkzeugkoffer auf die Motorhaube zu.

Lass uns sehen, was wir da haben, murmelte er und schon begann er mit seinem Schraubenschlüssel zu schrauben und mit seinem Hammer zu hämmern und mit seiner Zange zu zangen.



'I know what you've found', said the spectacled bear. 'It's a plane.' 'An enormous plane', said the tiger. 'No,' said the spectacled bear once they were standing in front of the glistening monster, 'it's just an ordinary plane', and he immediately leapt up onto the engine cowling with his toolbox.

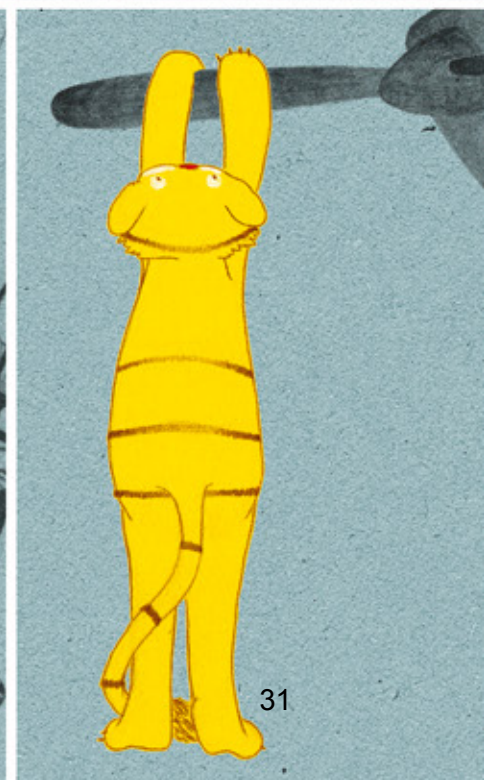
'Let's see what we've got here', he muttered, and without further ado he began spannering with his spanner and hammering with his hammer and plier-ing with his pliers.

[SQUEAK]



Wann bist du fertig, fragte der Tiger vom Cockpit aus und drehte am Steuerrad und legte sich in den Sitz. Mhm, brummte der Brillenbär nur, drehte an einer großen Schraube und es krachte und quietschte dabei.

Jetzt musst du mir helfen, rief er zum Tiger, dreh den Propeller! Der Tiger drehte den Propeller, der Brillenbär schraubte noch einmal, zangte noch einmal und auf einmal begann der Riesenvogel zu poltern und einen Höllenlärm zu machen.



'How long before you've finished?' asked the tiger from the cockpit as he climbed into the seat and moved the joystick around. 'Harumph', growled the bear, tightening a large nut so hard that it scrunched and squealed.

'You'll have to give me a hand now', he called to the tiger. 'Turn the propeller!' The tiger turned the propeller, the bear spannered a bit more and plier-ed a bit more, and all of a sudden the enormous bird began to shudder and shake and make an earth-shattering noise.

[TIGER ISLAND]

Es geht los, sagte der Brillenbär.

Sie sprangen in den Flieger.



'Off we go!' said the spectacled bear.
They leapt into the plane.



Der Brillenbär gab dem Tiger Anweisungen. Drück auf diesen Knopf, zieh diesen Hebel, jetzt den anderen. Sie brausten über das Feld und hurra, da hoben sie doch tatsächlich ab. Der Tiger konnte fliegen, dem Brillenbär sei Dank, ohne ihn hätte er das nie geschafft. Sie glitten über den Dschungel, der Wind zerzauste des Tigers Haar und dem Brillenbär wurde ein wenig schlecht.

Du musst landen, sagte er zum Tiger, du hast keinen Sprit mehr.

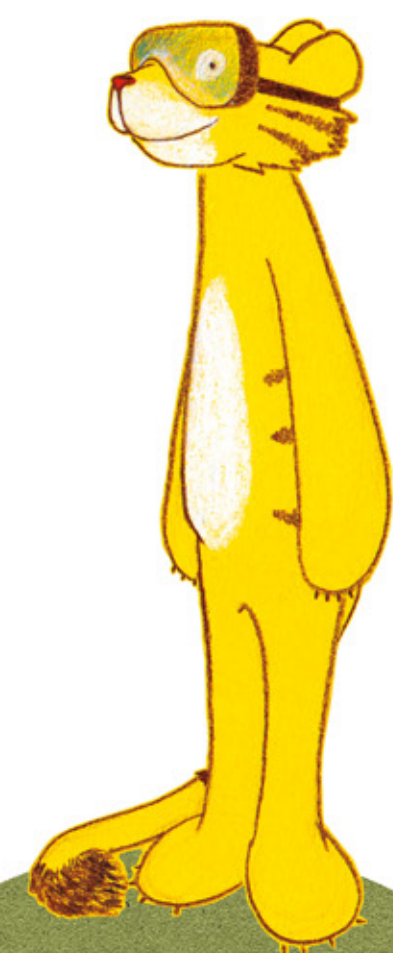


The bear told the tiger what to do. 'Press that button, pull that lever, now pull this one.' They roared along the ground and then - hurrah! - the plane really did take off. The tiger was flying after all, thanks to the spectacled bear - he would never have managed it without him. They went whizzing over the jungle, the tiger with windswept hair and the bear with a queasy tummy.



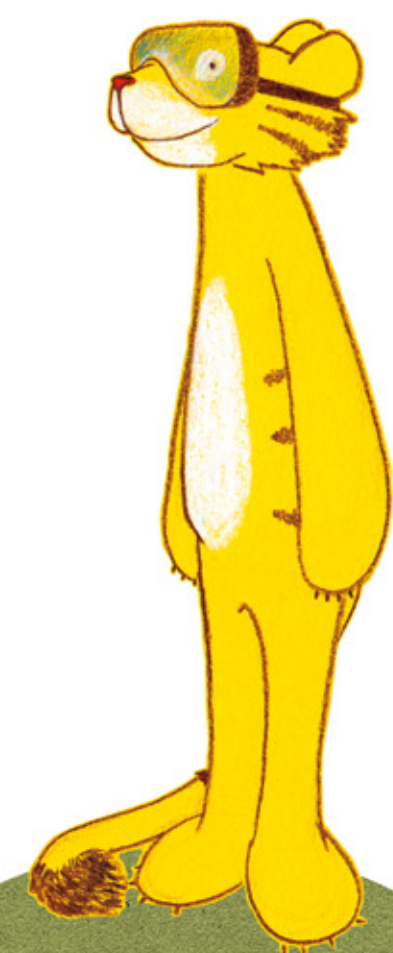
'You need to land', he said to the tiger, 'you're running out of juice.'



Sprit?, fragte der Tiger. Den kann ich dir besorgen, beruhigte der Brillenbär den Tiger schnell, der kostet nichts. Du bist der beste Brillenbär im ganzen Dschungel, meinte der Tiger.

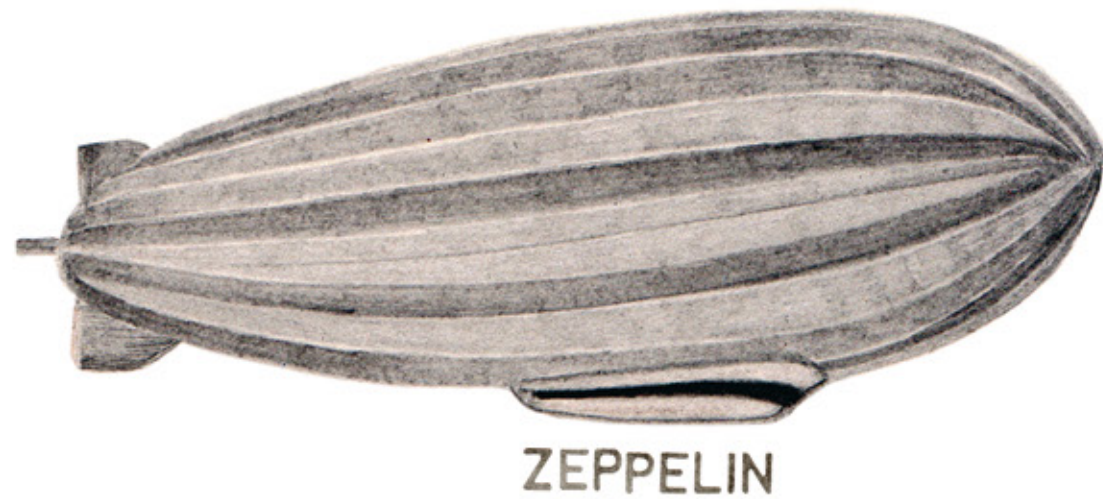


Was dem Tiger jetzt noch fehlte, waren ein Fliegerschal und ein echter Pilotenhelm. In Brillenbärs Werkstatt fanden sie alles. Dort nämlich sammelten sich die buntesten und unmöglichsten Dinge, die die Dschungeltiere zu ihm brachten, weil sie nichts damit anzufangen wussten.



'Juice?!' asked the tiger. 'Don't worry', the bear quickly reassured him, 'I can get you plenty, and it doesn't cost anything.' 'You're the bestest spectacled bear in the entire jungle', said the tiger.

All the tiger needed now was an airman's scarf and a proper flying helmet. They found everything in the bear's workshop - a treasure-trove full of all the weird and wonderful things that the jungle animals had brought to him because they didn't have the faintest idea what else to do with them.



Ich werde eine Flugschule gründen,
verkündete der Tiger.

Zuerst brauchst du selber noch ein paar
Flugstunden, lieber Tiger, meinte der
Brillenbär, und ein wenig Fachwissen aus
meinem Fluggerätelexikon. Die Zeiger
und Striche neben den Hebeln übrigens
sind zur Information des Piloten gedacht,
fügte er dann noch wissend hinzu.



'I shall start a flying school', declared the tiger.

'You need a few flying lessons yourself first, my dear tiger', said the spectacled bear, 'plus a bit of expertise gleaned from my Aircraft Manual. And by the way', added the all-knowing bear, 'the dials and the marks next to the levers are there to give the pilot the information he needs.'

[HELICOPTER ROCKET AIRSHIP HUMMING BIRD PARAGLIDER BALLOON]



Der Tiger tat nun nichts mehr lieber als zu fliegen mit seinem Flieger. In seiner Flugschule, die sich stolz „Sturzflug mit Tiger“ nannte, brachte er den Dschungeltieren ohne Flügel das Fliegen bei und er machte Rundflüge mit den Jungen und manchmal führte er kleine Kunststücke und sogar Loopings vor.

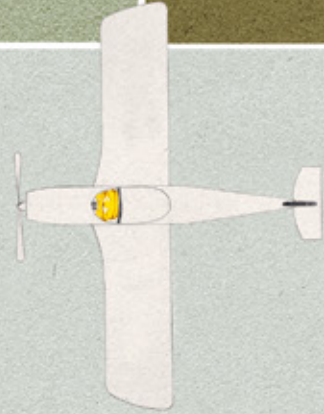


From that moment on there was nothing the tiger liked doing more than flying his plane. In his flying school, which gloried in the name 'Power-Dive With Tiger', he taught jungle animals that didn't have wings how to fly, he took youngsters on little trips, and occasionally he did stunts, and even looped the loop.



AhH

OH



HO OH



Dann riefen alle, die zum Himmel sahen,
Ooohh und Aaahhh und Hohoo!



Then everyone looking up at the sky would say 'Ooh!' and 'Ah!' and 'Wow!'

Und wenn dem Tiger zwischen seiner ganzen Fliegerei trotzdem noch einmal langweilig wurde, dann lernte er ein neues Lied, oder er hielt einen Elfmeter für die Geier, oder der Regie-Affe arrangierte für ihn einen Gastauftritt als fliegender Tiger in einer Affentheater-Sondervorstellung.



Und der Tiger flog, wenn er sang, flog, wenn er spielte. Flog, wenn er flog.



And whenever the tiger started to feel bored again despite all his many flying activities, then he would learn a new song, or stop a penalty kick for the vultures, or make a guest appearance as the Flying Tiger in a special show put on for him by the boss of the Monkey-Business Theatre.

And the tiger flew whenever he sang, flew whenever he played, flew whenever he flew.

[THE END]